



Comune di Russi



Comune di Ravenna

QUESTIONARIO IN LINGUA MACEDONE

PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

ПРАШАЛНИК НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

За штотуку – пристигнати ученици

Извор: Cospè Firenze

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparerai a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per avere dei buoni risultati negli studi e con i tuoi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario. Grazie per la tua collaborazione

Здраво!

Штотуку си пристигнал во ова училиште а можда и во овој град. Знаеме дека се е ново за тебе: другарите, јазикот, просторот...

Полека ќе се запознаеме меѓусобно и со време ќе ти изгледа се полесно. Сакамо да ти помогнемо да постигнеш добри резултати во учењето, да сретнеш нови пријатели. Затоа, барамо од тебе да ни одговориш на прашањата од овој прашалник. Ти благодариме за твојата соработка.

Data di compilazione.....

Дата на пополнување

1) SCUOLA _____ CLASSE _____
УЧИЛИШТЕ _____ ОДДЕЛЕНИЕ _____

DATI PERSONALI ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

2) Cognome nome.....
Презиме име

3) Sesso MASCHIO FEMMINA
Пол Машки Женски

4) Dove sei nato in Macedonia?
Каде си роден во Македонија?

5) Quando sei nato? Anno..... Mese.....Giorno.....
Кога си роден? Година..... Месец Ден

6) In Macedonia dove vivi?
Во Македонија каде живеаше?

- Citta' Во град
- Campagna На село
- Montagna Во планина
- Altro На друго место

7) In quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
Во кои земји имаш живеано пред да дојдеш во Италија?

8) Quali scuole hai frequentato e dove?
Во кои училишта одеше и каде?

Nel tuo paese Italia Altro paese
Во твојата земја– Италија Друга земја

Asilo: 1° anno
Градинка - Прва година
2° anno
Втора година
3° anno
Трета година
Elementare 1° anno
Основно учил. Прва година
2° anno
Втора година
3° anno
Трета година
4° anno
Четврта година

5° anno
Петта година
Media 1° anno
Средно учил. Прва година
2° anno
Втора година
3° anno
Трета година

9) Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?
Колку вкупно години одеше на училиште во Македонија ?

STUDI IN MACEDONIA **ШКОЛУВАЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА**

10) Eri bravo a scuola in Macedonia ?
Дали беше добар на училиште во Македонија ?

- Molto Многу
- Abbastanza Прилично
- Poco Малку
- Non ricordo Не се сеќавам

11) Ti piaceva andare a scuola in Macedonia ?
Дали ти се допаѓаше да одиш на училиште во Македонија?

- Si Да
- Abbastanza Прилично
- No Не
- Non ricordo Не се сеќавам

12) Quali materie ti piacevano di più in Macedonia
Кои предмети ти се допаѓаа најмногу во Македонија?

- Lingua Јазик
- Matematica Математика
- Lingua straniera Странски јазик
- Storia Историја
- Geografia Географија
- Scienze Науки
- Educazione civica Општествено воспитание
- Educazione fisica Физичко воспитание
- Disegno Ликовно воспитание
- Musica Музика
- Altro Друго

13) Cosa facevi nel tempo libero in Macedonia?
Со што се занимаваше во слободно време во Македонија?

- Andavo in bicicletta Возев велосипед
- Giocavo nel parco Се играв во парк
- Facevo sport Се бавив со спорт
- Facevo passeggiate Се шетав
- Ascoltavo musica Слушав музика

- | | |
|--|-----------------------|
| <input type="checkbox"/> Guardavo la TV | Гледав телевизија |
| <input type="checkbox"/> Visitavo musei | Посетував музеји |
| <input type="checkbox"/> Giocavo con gli amici | Се играв со пријатели |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

14) Quanti amici avevi in Macedonia
Колку пријатели имаше во Македонија?

- | | |
|----------------------------------|--------|
| <input type="checkbox"/> Molto | Многу |
| <input type="checkbox"/> Pochi | Малку |
| <input type="checkbox"/> Nessuno | Ниеден |

STUDI IN ITALIA

ШКОЛОВАЊЕ ВО ИТАЛИЈА

15) In che anno sei arrivato in Italia ?.....
Во која година си пристигнал во Италија?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?
Ти се допаѓа да одиш на училиште во Италија?

- | | |
|---|----------------|
| <input type="checkbox"/> Si | Да |
| <input type="checkbox"/> Abbastanza | Доста |
| <input type="checkbox"/> No | Не |
| <input type="checkbox"/> Ancora non lo so | Сеуште не знам |

17) Quali sono le materie più difficili per te?
Који предмети се најтешки за тебе?

- | | |
|---|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Lingua italiana | Италијански јазик |
| <input type="checkbox"/> Matematica | Математика |
| <input type="checkbox"/> Lingua straniera (inglese, altro...) | Странски јазик (англиски, друго..) |
| <input type="checkbox"/> Storia | Историја |
| <input type="checkbox"/> Geografia | Географија |
| <input type="checkbox"/> Scienze | Науки |
| <input type="checkbox"/> Religione | Религија |
| <input type="checkbox"/> Educazione tecnica | Техничко воспитание |
| <input type="checkbox"/> Educazione fisica | Физичко воспитание |
| <input type="checkbox"/> Educazione artistica | Уметничко воспитание |
| <input type="checkbox"/> Musica | Музика |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

18) Perché ?
Зошто?

- | | |
|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> E' una materia che non ho mai studiato | Предметот не сум го учел никогаш |
| <input type="checkbox"/> Non capisco le spiegazioni | Не ги разбирам објаснувањата |
| <input type="checkbox"/> Non mi piace la materia | Не ми се допаѓа предметот |
| <input type="checkbox"/> Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile | Учебникот користи многу тежок јазик |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

19) Come alunno pensi di essere:
Каков ученик се сметаш:

- | | |
|-----------------------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> Studioso | Трудољубив |
|-----------------------------------|------------|

- Abbastanza bravo Доста добар
 Pigro Мрзелив

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:
Кога во училиште не разбираш нешто, сакаш да:

- | | |
|---|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Ti fosse spiegato in italiano | Ти се објасни на италијански јазик |
| <input type="checkbox"/> Ti fosse spiegato in macedone | Ти се објасни на македонски јазик |
| <input type="checkbox"/> Un compagno italiano ti aiutasse | Ти помогне италијански другар |
| <input type="checkbox"/> Un compagno macedone ti aiutasse | Ти помогне македонски другар... |

21) A scuola ti stanchi di più a:
Во училиште те замара повеќе

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Rispondere alle interrogazioni | Да одговораш на испрашувања |
| <input type="checkbox"/> Capire le spiegazioni | Да разбереш објаснувања |
| <input type="checkbox"/> Fare compiti scritti | Да пишуваш писмени задачи |
| <input type="checkbox"/> Parlare in italiano con compagni ed insegnanti | Да зборуваш италијански со другари и наставници |
| <input type="checkbox"/> Studiare sul libro | Да учиш од книга |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Macedonia
Сеуште ли се сеќаваш на некои работи што си ги научил во Македонија

- Si Да
 Abbastanza Прилично
 No Не

23) Continui a studiare macedone?
Дали ќе продолжиш да учиш македонски јазик ?

- Si Да
 Abbastanza Доста
 No Не

24) Se studi, chi ti insegna?
Ако учиш македонски јазик, кој ти помога во учењето?

- | | |
|---|-----------------|
| <input type="checkbox"/> La mamma | Мама |
| <input type="checkbox"/> Il babbo | Тато |
| <input type="checkbox"/> Un parente | Некоја роднина |
| <input type="checkbox"/> Un amico | Некој пријател |
| <input type="checkbox"/> Un insegnante | Некој наставник |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |
| <input type="checkbox"/> Studio da solo | Учам самостојно |

25) Ti piacerebbe studiare macedone a scuola?
Дали би сакал да го учиш македонскиот јазик на училиште?

- Si Да
 No Не
 Non so Не знам

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Мислиш ли дека тоа би им се допаднало на твојите родители ?

- Si Да
- No Не
- Non so Не знам

VITA IN ITALIA

ЖИВОТ ВО ИТАЛИЈА

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Дали се чувствуваш сега подобро во Италија или кога дојде?

- Ora Сега
- Appena arrivato Кога дојдов

28) Hai amici italiani?

Имаш ли италијански пријатели?

- Molti Многу
- Pochi Малку
- Nessuno Ниеден

29) Hai amici macedoni ?

Имаш ли македонски пријатели?

- Molti Многу
- Pochi Малце
- Nessuno Ниеден

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

Што мислиш, лесно ли е да се спријателиш со италијански деца?

- Si Да
- Un po' Малку
- No Не

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Ако за тебе е тешко да врзеш пријателства, одговори зошто е така?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Non capisco la lingua | Не го разбирам јазикот |
| <input type="checkbox"/> Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare | Не можиме да се сложиме околу игрите |
| <input type="checkbox"/> Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola | Не можиме да се сретнеме после училиште |
| <input type="checkbox"/> Agli italiani non piacciono i macedoni | На Италијаните не им се допаѓаат Македонците |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

Мислиш ли да е полесно да се спријателиш со италијанските врстници или со возрасните?

- Ragazzi della mia età Врстници
- Adulti Возрасни

:

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

Мислиш ли дека учењето на италијанскиот јазик е корисно посебно за да:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Fare amicizia | Стекнуваш пријателства |
| <input type="checkbox"/> Essere bravo a scuola | Да бидеш добар на училиште |
| <input type="checkbox"/> Aiutare i tuoi genitori | Да им помогнеш на твоите родители |
| <input type="checkbox"/> Per la vita quotidiana | За секојдневниот живот |
| <input type="checkbox"/> Trovare un buon lavoro | Да најдеш добра работа |

34) Come preferisci parlare?

Како предпочиташ да зборуваш?

- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| <input type="checkbox"/> Macedone | Македонски |
| <input type="checkbox"/> Dialetto | На дијалект |
| <input type="checkbox"/> Italiano | На Италијански |
| <input type="checkbox"/> Altro | На некој друг јазик |

35) Quale lingua parli meglio?

Кoj јазик го зборуваш подобро?

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> Macedone | Македонски |
| <input type="checkbox"/> Dialetto | Дијалект |
| <input type="checkbox"/> Italiano | Италијански |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

36) Scrivi meglio in:

Пишуваш ли подобро на

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> Macedone | Македонски |
| <input type="checkbox"/> Italiano | Италијански |
| <input type="checkbox"/> Altro | Друго |

37) Che cosa ti è più difficile nell'imparare l'italiano ?

Во учењето на италијанскиот јазик што ти е потешко ?

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> Capire | Да разбереш |
| <input type="checkbox"/> Parlare | Да зборуваш |
| <input type="checkbox"/> Scrivere | Да пишуваш |
| <input type="checkbox"/> Tutto | Се заедно |

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Да ли си задоволен како го зборуваш италијанскиот јазик?

- | | |
|-------------------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> Si | Да |
| <input type="checkbox"/> Abbastanza | Доста добро |
| <input type="checkbox"/> No | Не |

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

Да ли се задоволни твоите родители како го зборуваш италијанскиот јазик?

- | | |
|---------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> Si | Да |
| <input type="checkbox"/> No | Не |
| <input type="checkbox"/> Non so | Не знам |

40) Se non sono soddisfatti, perché?
Ако не се задоволни, зошто?

- Perché non riesco a fare da interprete
- Perché i miei insegnanti non sono contenti

Затоа што не можам да им бидам преведувач
Затоа што моите наставници не се задоволни

- Perché non so tradurre dall'italiano al macedone i documenti scritti

Зато што не знам да преведам од италијански јазик на македонски пишани документи

- Altro

Друго

41) Quanto guardi la televisione?
Колку често гледаш телевизија?

- Mai Никогаш
- Meno di un'ora al giorno Помалце од еден сат на ден
- Quante ore..... Колку сати...

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in macedone ?
Гледаш ли програми на италијански или видеокасети на македонски јазик?

- Italiano Италијански
- Macedone Македонски
- Altra lingua На некој друг јазик

FAMIGLIA ФАМИЛИЈА

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?
Што работат твојите родители?

	MADRE (МАЈКА)		PADRE (ТАТКО)	
	in Italia <i>Во Италија</i>	Macedonia <i>Во земјата</i>	in Italia <i>Во Италија</i>	Macedonia <i>Во земјата</i>
Insegnante Наставник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico Лекар	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino Земјоделац	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato Службеник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio Работник	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano Занаџчија	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere Болничар, медицинска сестра	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Трговец				
Ristoratore	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Сопственик на ресторан				
Altro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Друго				

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?
 Какво училиште имаат завршено твоите родители?

Padre:
 Татко:

Madre
 Мајка:

<input type="checkbox"/> Scuola elementare Основно училиште *до четврто одделение*	<input type="checkbox"/> Scuola elementare Основна школа
<input type="checkbox"/> Scuola media Основно училиште *до осмо одделение*	<input type="checkbox"/> Scuola media Средна школа
<input type="checkbox"/> Scuola superiore Средно училиште	<input type="checkbox"/> Scuola superiore Виша школа
<input type="checkbox"/> Università Универзитет	<input type="checkbox"/> Università Универзитет
<input type="checkbox"/> Nessuna scuola Ниедна училиште	<input type="checkbox"/> Nessuna scuola Ниедна школа
<input type="checkbox"/> Altro Друго	<input type="checkbox"/> Altro Друго

45) In casa di solito parlate:
 Во вашата куќа обично зборувате:

<input type="checkbox"/> Macedone	На македонски јазик
<input type="checkbox"/> Dialetto	На дијалект
<input type="checkbox"/> Italiano	На италијански
<input type="checkbox"/> Altro	На друг јазик

46) Hai fratelli o sorelle?
 Имаш ли браќа и сестри?

SI	NO	QUANTI?.....
Да	Не	Колку?
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

GRAZIE PER IL TUO AIUTO !

МНОГУ СМЕ ТИ БЛАГОДАРНИ ЗА ТВОЈАТА ПОМОШ !